

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова

МОВА

**Науково-теоретичний часопис
з мовознавства**

№ 12

Одеса
«Астропринт»
2007

Головний редактор
Главный редактор
Editor-in-chief

Дмитро Семенович ІЩЕНКО
Дмитрий Семёнович ИЩЕНКО
Dmytro S. ISHCENKO

Заступники головного редактора
Заместители главного редактора
Vice-editors

Олександр Іванович Бондар
Александр Иванович Бондарь
Oleksandr I. Bondar
Ірина Михайлівна Колегаєва
Ирина Михайловна Колегаева
Iryna M. Kolehajeva

Відповідальний секретар
Ответственный секретарь
Secretary

Євгеній Миколайович Степанов
Евгений Николаевич Степанов
Yevgeniy M. Stepanov

Редакційна колегія

Н. В. Бардіна, Л. М. Голубенко, В. В. Горбань,
Л. М. Гукова, М. І. Зубов, Н. Г. Іванова,
Ю. О. Карпенко, Т. Ю. Ковалевська, В. О. Колесник,
С. В. Плотницька, Л. Ф. Фоміна

Редакционная коллегия

Н. В. Бардина, Л. Н. Голубенко, В. В. Горбань,
Л. Н. Гукова, Н. И. Зубов, Н. Г. Иванова,
Ю. А. Карпенко, Т. Ю. Ковалевская, В. А. Колесник,
С. В. Плотницкая, Л. Ф. Фомина

Рекомендовано до друку вченою радою ОНУ ім. І. І. Мечникова

Часопис зареєстрований (1993) в Управлінні у справах друку Одеської обласної державної адміністрації, свідоцтво про реєстрацію № 167

Часопис "Мова" постановою президії ВАК України від 12 червня 2002 р. № 1-05/6 включено до переліку № 10 наукових фахових видань України

Часопис "Мова" зареєстрований Державним комітетом телебачення та радіомовлення України 11 травня 2004 р., № 10а-881.

Видання здійснено в межах Програми виконання Закону України "Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов чи мов меншин" в Одеській області.

Адреса редакції / Адрес редакции / Address: Французький бульвар, 24/26, кімн. 111, 113
Одеса, Україна 65058

Телефон / Phone: (38) (048) 776-22-77; Факс / Fax: +38 (048) 746-51-14

e-mail: odessarussyaz@rambler.ru

УДК 81'234'367.33:168.522

И. Б. Ворожцова

Номинативный план высказывания как "мост" в межкультурной коммуникации

В статье обсуждаются вопросы, связанные с решением проблемы освоения межкультурной коммуникации. Вводятся в качестве значимых в содержании высказывания различия двух планов: номинативного и коммуникативного.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, содержание высказывания, предметы высказывания, Я-культура, Ты-культура.

В современной социальной практике межкультурная коммуникация предстает как, пожалуй, наиболее значимое явление. Понять его сущность, интерпретировать феномены, обусловленные межкультурной коммуникацией, означает научиться управлять коммуникационными потоками, имеющими первостепенную важность в современном мире. В любом виде коммуникации можно видеть её межкультурную сущность, ибо коммуниканты, на каких бы языках они ни говорили, представляют собой уникальные культурные явления, даже если, говоря на одном языке, разделяют общность пространства, происхождения, цивилизации. Языковое образование требует и дает счастливый случай одновременно войти в иноязычную культурную среду и прочувствовать роднокультурное пространство. Задача для обучения — каким образом осуществить это взаимодействие? Задача сложная как для обучения неродному языку, так и для развития речи и освоения нового речевого пространства на родном языке. Известно, что речевой субъект стремится закрепить свою идному, сделать её самоценной.

В лингводидактике идёт интенсивный поиск и осуществляется разнообразная практическая работа по освоению пространства культуры. Задача очень трудная, как показывает опыт преподавания и обучения иностранным языкам. Предлагаемые пути группируются внутри антропологической парадигмы образования в ее разных ипостасях — личностно-ориентированной, личностно-деятельностной, компетентностной, культурологической. Отличаясь акцентом, они, тем не менее, сходны в подходах к решению проблемы обучения межкультурной коммуникации: введение культуры, иноязычной и/или родной, как содержания обучения; коммуникативность в обучении; субъектность обучения. В этих подходах проявляется стремление считаться с общественными потребностями в языковом образовании, согласовывать его цели с обучающимися, отвечать за результаты.

Но особенно важным нам представляется необходимость серьезно подойти к тому, какое содержание предложить, какие учебные материалы использовать и к каким технологиям обратиться. Часто эти вопросы вызывают растерянность преподавателя, ибо именно от него ожидается осуществление его профессиональных компетенций, связанных с организацией и управлением образовательным процессом. Время востребовало его профессиональные качества, но и значительно расширило сферу его ответственности.

Что понимается под культурой как содержанием обучения? Очень разные вещи: страноведческие знания, поведенческие реакции, правила этикета, ценности культуры, прагматические умения, компетенции и др. Содержание культуры понимается весьма широко и временами теряет свои границы.

Исследуя понимание культуры в семиотике культуры, в философии, в педагогике, работая над созданием школьного курса французского языка, разрабатывая программу практического курса

русского языка для специализации "русский язык как иностранный", размышляя над своей собственной преподавательской практикой, мы пришли к необходимости и полезности различать в культуре три аспекта: мир отдельных объектов и фактов (**знания**), способы действия, поведения (**прагматические умения**) и способы проживания в культуре (**бытование в культуре**).

Знания представляют воспринимаемый органами чувств человека мир как множество отдельных фактов и объектов, где они существуют в определенном порядке и отражены в чувственных представлениях человека: зрительных, слуховых, осязательных, обонятельных, тактильных и др. Например, отрезок существования под названием "рождество" для француза состоит из элементов: *25 декабря, рождественский базар, ель, сценка рождества (хлев, ясли, младенец, женщина у яслей, мужчина в отдалении, осел, баран, бык у яслей, звезда, рождественский обед, индейка, сладкое полено и т. п.)*. Прагматические действия для этого фрагмента: *подготовить подарки, завернуть их в специальную бумагу, завязать ленточкой, сделать бант, положить в красный сапожок или положить на столе, поставить елку и украсить ее или приготовить рождественский букет, написать пожелания, позвонить, поздравить и сказать принятые в данном случае слова и т. д.* Это привычные действия, которые люди данного сообщества совершают в данный отрезок времени. Что касается бытования в культуре, то это как раз мысли, настроения, оценка событий, фактов, объектов, которые связаны со всеми действиями, относящимися к событию, и которые делают его столь значимым для данного сообщества: *рождество — самый большой праздник в году, он вызывает потребность готовиться к новому* (это как раз отражено в названии: *Noël — новый*), *подумать о другом человеке* (в учреждениях начальство готовит подарки для своих подчиненных, к примеру), *прожить волнение рождения и др.*

Как представлен каждый из этих аспектов в содержании учебного предмета? Что в каждом из них важно для отбора содержания? Какую роль каждый из выделенных нами аспектов культуры играет в обучении?

Знания являются базой для включения в речевое пространство, опорами для речевой деятельности, формирующими контекст для понимания речи и участия в общении. Они развивают и обогащают картину мира обучающегося. Мир объектов и фактов иноязычной действительности должен представлять многообразие этого мира и быть большим по объему: географические названия, имена людей, событий, названия памятников, вещей и т. п. Очень не просто отобрать значимые именно для данной культуры объекты, людей, события, места. Это требует от преподавателя постоянно заниматься самообразованием. Так, расхожее мнение о Франции как стране духов, высокой моды, Эйфелевой башни, вина и сыра очень сильно обедняет представление о французской культуре. Выбор материалов должен показать разнообразие мест, памятников, людей. Очень важно дать в обучении видеоряд, дать потрогать, поддержать, полистать книги, карты, картинки и т. п., т. е. представить иной мир как мир зримый, слышимый, осязаемый, имеющий запахи.

Практические умения занимают разное место в зависимости от того, проходит обучение в среде или вне среды изучаемого языка. Если это происходит в стране изучаемого языка, то они осваиваются необходимым образом как в классе, так и вне занятий. В этом случае учащиеся мотивированы на освоение прагматических умений. В случае обучения вне среды прагматические умения, как это ни покажется странным, не являются столь же необходимыми, как знания, хотя в социокультурном подходе они и являются целью обучения. Мы считаем, что их можно приобрести, оказавшись в условиях, требующих от субъекта практических действий, но в условиях, далеких от иноязычной реальности, не очень разумно обучать действовать в соответствии с тем, как это делает носитель языка. К тому же факт существования в одной и той же цивилизации обеспечивает выживаемость в похожей ситуации. Эти умения приобретаются в практической и речевой деятельности. Тем не менее, вводя в учебный процесс прагматические умения, поведение, мы имеем возможность развить наблюдение над привычками, провести сопоставление, дать задуматься над вещами, которые кажутся на первый взгляд очевидными.

Что касается скрытой культуры, то стремление посмотреть на факты, людей, явления с точки зрения другой культуры имеет **определяющее** значение для усвоения иностранного языка. А осознание аксиологической стороны речевых действий способствует в большой (до конца еще не оцененной) степени развитию речевой культуры на родном языке. Например, знать, что высказывание "Хорошая погода!" означает на самом деле не качество погоды, а отношение

субъекта речи к погоде ("мне нравится погода") и опосредованно — через выражение своего настроения — его желание вступить в контакт. Потому мы и называем этот аспект культуры "скрытым", потому что не только носителям другой культуры он не дан в непосредственном знании/опыте, но и носители родной культуры в большинстве своем не отдают себе отчет в выражаемом значении.

Одним из проявлений скрытой культуры являются способы осуществления взаимодействия и общения. Наблюдения показывают, что, например, для французской социальной среды абсолютно необходимой является прямая адресация речи, т. е. выражение внимания к собеседнику, то, что называется политесом. Француз охотно простит грамматическую ошибку, но не простит ошибку в общении, невнимание к себе. Адресация речи выражается в грамматических формах (формы артикля, согласование местоимений, формы глагольных времен, выражение анафорических связей и др.), в организации текста, в жестах, этикетных репликах. Это культура, которая проживается скрыто, которую не ощущают сами носители языка, но зато они остро переживают её отсутствие.

Нами было установлено, что культуры различаются по способу установления взаимодействия. Исходя из диалогического характера, присущего коммуникации, возможны два основных пути общения во взаимодействии Я-Ты: пойти от того, что существенно для Я (поделиться своими переживаниями мира: сообщить о чувствах, выразить суждения, отношение), и строить общение от того, чтобы ввести в круг взаимодействия Ты, т. е. обозначить ситуацию. Эти два пути различаются приоритетом, который они отдают одному из двух планов, существующих в речевой коммуникации, — номинативному (информационному, предметному, диктуму в терминологии Ш. Балли) и коммуникативному (модальному, субъективному и т. п.).

В Я-культуре первичным во взаимодействии является коммуникативный план, т. е. сообщение суждений, оценок, эмоционального состояния и пр. Он центрирует общение на фигуре говорящего и втягивает собеседника в его поле. Пример: *К сожалению, мы не можем вам сообщить даты его приезда*. Высказывание начинается с выражения отношения говорящего, затем сообщается оптативная модальность и только потом фактология (сообщение даты приезда). Такой тип культуры доминирует в русском культурном обиходе [1: 60–79].

В Ты-культуре первичным является номинативный план. Общение строится от того, что может быть общим для обоих коммуникантов, — ситуация общения и ее составляющие: участники, события, время, место. В телефонном разговоре собеседники сначала представляются, затем инициатор разговора делает свой запрос. Текст письма начинается с информации об авторе письма, месте и времени написания, затем обозначения общего поля взаимодействия — события/событий и только тогда формулируется запрос. Ты-позиция общения в культуре является доминирующей для англосаксонской и романской культур [2: 25]. Ср.:

(1) *Маша замужем? — Нет, не замужем.*

(2) *Маша замужем? — С чего это Маша замужем?*

Номинативный план во всех вышеприведенных предложениях один и тот же: есть один участник ситуации — Маша, и сообщается факт ее социального положения в момент речи. Для Ты-взаимодействия более вероятным является пример (1), для Я-взаимодействия — пример (2). Коммуникативный план в нем явно доминирует.

В работах Ю.М. Лотмана Я- и Ты-позициям общения в культуре соответствуют в определенной степени две основные выделенные им культуры — культура автокоммуникации и культура сообщения [3: 163].

Таким образом, получается, что при обучении русскому языку как иностранному возникает большая сложность в общении вследствие несовпадения путей общения во взаимодействии и, следовательно, ожиданий. Русский язык выглядит в глазах другой культуры неконкретным, нелогичным и излишне эмоциональным. С другой стороны, русский, изучающий какой-либо из европейских языков, попадает в ситуацию "культурного шока", когда он, владея в достаточной степени грамматикой, все равно испытывает затруднения в коммуникации. Каким образом преодолеть это несовпадение, как наработать новый опыт общения во взаимодействии?

Таким "мостом" нам представляется обучение речевому взаимодействию через номинативный план как фокусирование содержания общения на предметной ситуации. Предметная ситуация имеет место во внешнем мире, это то, что осваивается в ходе восприятия органами чувств и

"оседає" в опыте в виде фактологии — знания фактов. Они служат ориентировочной основой для новых знаний. И все вместе образуют поле, общее или которое может стать общим для коммуникантов. Знания и факты о внешней реальности задают предметы высказывания. Когда предлагается обсудить конкретный маршрут путешествия в определенный промежуток времени, возникают предметы, понятные и разделяемые общающимися. Они вызывают по ассоциации или памятью другие предметы, по поводу которых возникают новые деятельности, продлевающие взаимодействие. Когда в обсуждение вводятся вкусы, отношение к чему-либо, то сообщением этого исчерпываются предметы высказывания. Призывы аргументировать свое суждение или свое отношение не создают дополнительных предметов высказывания: суждение бывает самостоятельным, а отношение не подвергается сомнению.

Опыт показывает, что для западноевропейских культур — романской, англосаксонской — такое общение является естественным, культурнообусловленным и облегчает овладение русским языком. Здесь нужна переориентация преподавателей-носителей русской культуры на данный тип культуры с тем, чтобы предложить разнообразный фактологический (не аксиологический) материал по русской культуре. Такая ориентация помогает русским при изучении европейских языков учиться быть точными и конкретными в своем речевом поведении и не прятать факты за общими суждениями и туманными формулировками, которыми так изобилуют русские тексты.

Нелишнім буде отметить, что предметность востребована и новой экономической ситуацией в России, когда активно внедряются субъект-субъектные отношения в производственной и социальной практике, а этому типу взаимодействия как раз отвечает Ты-позиция в общении, где первичным во взаимодействии является номинативный план.

1. Вежибицкая А. Язык. Культура. Познание. — М., 1997.

2. Ворожцова И. Б. Личностно-деятельностная модель обучения иностранному языку. — Ижевск, 2000.

3. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров / Семиосфера. — СПб., 2000. — С. 150–334.

I. B. Vorozhtsova

NOMINATIVE PLAN OF PROPOSITION AS A "BRIDGE" IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

In the article the questions concerned with solution of problems of familiarisation of intercultural communication are discussed. In the content of proposition the difference between two plans: nominative and communicative is introduced as significant. The revelation of two kinds of culture (Me-culture and You-culture) permits to construct the foreign language teaching with distinct orientation on the nominative plan. In accordance with the plan predominant for the culture, it specifies subjects of proposition and creates the global background of communication and of sense formation. It permits to introduce the communicative plan (judgements, opinions, emotional attitudes), which is essential for speaking subject.

Keywords: intercultural communication, the content of proposition, subjects of proposition, Me-culture, You-culture.

І. Б. Ворожцова

НОМИНАТИВНИЙ ПЛАН ВИСЛОВЛЮВАННЯ ЯК "МІСТ" У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ

У статті розглянуто питання, пов'язані з вирішенням проблеми засвоєння правил міжкультурної комунікації. Введено як значущі у змісті висловлювання розбіжності двох планів: номинативного та комунікативного.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, зміст висловлювання, предмет висловлювання, Я-культура, Ти-культура.